DOCUMENT RESUME

ED 482 575 FL 027 883

AUTHOR	Zoreda, Margaret Lee
TITLE	Artes e imaginacion en la ensenanza-apprendizaje de ingles (The Arts and Imagination in the Teaching and Learning of English).
PUB DATE	2003-09-00
NOTE	19p.; Paper presented at the Annual Colloquium on Foreign Languages (4th, Azcapotzalco, Mexico, September 11-12, 2003).
PUB TYPE	Opinion Papers (120) -- Speeches/Meeting Papers (150)
LANGUAGE	Spanish
EDRS PRICE	EDRS Price MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*English (Second Language); *Fine Arts; *Imagination; Intercultural Communication; Second Language Instruction; Second Language Learning; *Teaching Methods

ABSTRACT

This paper reflects on the need to include the arts in the teaching of English as a Foreign Language, thus strengthening the students' imagination. The article begins by defining the concepts of "the arts, "imagination," and "emotion." It goes on to examine the perspectives and claims of studies from different disciplines on these concepts and their ensuing interrelationships. Based on these observations, the paper discusses how the arts and the use of imagination can contribute to intercultural understanding. Finally, the article ends by reflecting on the possible impact of including the arts in English language programs and by posing the question, "Exactly how can the arts widen your horizon?" (SM)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

ED 482 575

4º Coloquio de Lenguas Extranjeras
Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco
México D.F.
11-12 de septiembre de 2003

"Artes e imaginación en la enseñanza-aprendizaje de inglés"

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Margaret Lee Zoreda

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

1

Dra. Margaret Lee Zoreda
Área de Lenguas y Culturas Extranjeras
Depto. de Filosofía
Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa

mlmz@xanum.uam.mx margaret@secsa.podernet.com.mx

BEST COPY AVAILABLE

FL027883

Por dos décadas la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa ha desarrollado y apoyado la creación de cursos avanzados en inglés, mismos que actualmente se agrupan bajo el rubro, "Temas selectos de las culturas anglófonas." A pesar de ser "extracurriculares," estos cursos han atraído a alumnos de nivel licenciatura y posgrado, profesores y personal administrativo—todos con deseos de perfeccionar el manejo del inglés (o mantener su nivel avanzado) y tener un acercamiento a los aspectos culturales de los países de habla inglesa. El contenido de dichos cursos ha sido variado: algunos sobre cuentos de ciencia ficción (con adaptaciones cinematográficas) relacionados temáticamente; otros de cine versando sobre un tema particular ("Otredad en el cine anglófono"; "Encuentros interculturales en el cine anglófono") o sobre una película ("*Breaking Away*") y uno multimedia (cuentos, poemas, grabaciones, música y arte) sobre el escritor norteamericano tanto canónico como popular—Edgar Allan Poe. No obstante su variedad, un elemento común en todos los cursos es la incorporación de las artes como contenido fundamental. En este trabajo de reflexión teórica nos proponemos argumentar por qué deberíamos integrar las artes en nuestros currícula de inglés y, como consecuencia, contribuir al fortalecimiento de la imaginación en nuestros estudiantes.[1]

En primer lugar, creemos que al dirigirnos a cuestiones de fundamentación curricular, es necesario evaluar los significados usuales de los conceptos clave en esta temática: ¿Qué acepciones tienen los términos "arte"e "imaginación" y su concomitante, "emoción"? Después, veremos las perspectivas y aseveraciones de estudiosos provenientes de varias disciplinas sobre estas nociones y sus subsiguientes interrelaciones. Luego, sobre estas bases, observaremos qué aportes pueden las artes y la imaginación ofrecer a la competencia

---

[1] Obviamente se puede extender este argumento a la enseñanza de las otras lenguas extranjeras.

intercultural. Finalmente, terminaremos por reflexionar sobre las implicaciones que tal integración pudiera tener en los programas de inglés. Esperamos que este trabajo ayude a rebasar y profundizar el cliché que "las artes amplían tu horizonte". En suma, nuestra cuestión rectora es: *¿exactamente cómo las artes amplían tu horizonte*?

1) ¿Qué es lo que entendemos por "arte", "imaginación" y "emoción"?

Dado que el presente trabajo concierne cuestiones básicas de filosofía de la educación—cuáles debieran ser los fines de la educación y cómo debiéramos educar a nuestros estudiantes—, es apropiado, como primer paso, analizar y clarificar los términos fundamentales que se emplean (Noddings 1995: 4-6) según sus acepciones más comunes, generalmente tal como las encontramos en diccionarios.

Primero, el *Larousse Gran Diccionario Usual de la Lengua Española* (1998) contempla una plétora de 22 acepciones para "arte," entre otras: "Facultad del hombre de crear, imitar, o expresar lo material o inmaterial, con fines estéticos, valiéndose de la materia, sonido, imagen, gesto o lenguaje"; "Facultad para crear o hacer una cosa con habilidad o dominio de una técnica"; "Maña, astucia" y "Conjunto de preceptos, reglas, medios o procedimientos para hacer bien una cosa." También "arte" es "la calidad, producción o dominio de lo que es bello o de lo que tiene más que significación ordinaria" (*Random House Webster's College Dictionary* 1991).[2] Asimismo, es el "esfuerzo humano de imitar, suplementar, alterar o contrarrestar la naturaleza" y "la producción o arreglo consciente de sonidos, colores, formas movimientos u otros elementos de una manera que afecte el sentido de belleza; específicamente la producción de lo bello en un medio gráfico o plástico" (*The American Heritage Dictionary* 1985). Deberíamos añadir que lo *bello* en su

---

[2] Todas las traducciones son de la autora.

significado más comprensivo, incluye "todo lo que fomenta una respuesta intensificada de los sentidos y de la mente" (*The American Heritage Dictionary* 1985).

De lo anterior, observamos que "arte" forma parte de la experiencia cultural humana, contrapuesta a lo natural. Concierne lo que es percibido como bello o *de más significación de lo que es lo común*. Y que la belleza abarca *lo racional y lo emocional*. Arte también describe la finura de hacer algo bien logrado, demostrando *maestría de técnica y astucia*. Así, esta acepción puede referirse a la vida cotidiana. Además, encontramos la significación quizá más común como la creación de objetos estéticos. Aquí residen las artes tradicionales: literatura, música, teatro, artes plásticas, cine, danza, arquitectura, etcétera. De todos modos, deberíamos estar conscientes que tanto las artes cultas y populares como la vida diaria tienen la posibilidad de proveernos de sucesos "estéticos" (Dewey 1980), es decir, momentos integrales, culminantes, "de más que significación ordinaria."

El segundo término, "imaginación," nos remite a las siguientes nociones usuales. Primero, en *The American Heritage Dictionary* (1985) es a) "el poder de la mente para formar una imagen mental o concepto de algo que no es real o presente; b) tal poder de la mente utilizado creativamente; y c) la habilidad para confrontar y tratar con la realidad empleando el poder creativo de la mente; ingenio (habilidad)." En otra fuente (*Random House Webster's College Dictionary*. 1991), se nos indica que "imaginación" es "el talento o la capacidad creativa" y "la habilidad para encarar y resolver dificultades; ingenio."

Por ende, podemos observar que, de cierta manera, la imaginación está asociada con la *creatividad* y que nos libera de los confines del *tiempo y espacio*, ayudándonos a *resolver problemas* en la vida cotidiana.

Como hemos visto anteriormente, la idea de belleza integra tanto lo racional como lo sentimental, y por el hecho que comúnmente se une con "arte" e "imaginación," sería

apropiado repasar los significados de "emoción." Esta se considera como "un estado afectivo de la consciencia" (*Randon House Webster's College Dictionary* 1991). Asimismo, es "una respuesta compleja y usualmente muy subjetiva...que involucra cambios fisiológicos como preparación para la acción; un estado de agitación o perturbación; la parte de la consciencia que abarca los sentimientos o la sensibilidad" (*American Heritage Dictionary* 1985). En el *Larousse* (1998) encontramos que una emoción es el "estado afectivo intenso y transitorio producido por una situación o estímulo del entorno que transforma el equilibrio psicofísico de una persona; interés expectante o ansiedad con que se participa en algo que está ocurriendo." Por eso, podemos apuntar que las emociones se consideran *parte de la consciencia*, usualmente subjetivas, y que tienen que ver con los sentimientos o la *sensibilidad*. Y este estado afectivo es *una respuesta del individuo a su entorno*.

Los anteriores son los significados más comunes y fundamentales de las nociones de "arte," imaginación" y "emoción." Nos queda en la siguiente sección investigar cómo una amplia gama de estudiosos en las humanidades, ciencias sociales y básicas han ampliado, profundizado y, sobre todo, interrelacionado esas acepciones usuales al interpretar sus funciones dentro de la condición humana.

2) Perspectivas contemporáneas sobre el significado de las artes e imaginación en la vida humana

Primero, la imaginación puede concebirse como uno de los fundamentales modos *lingüísticos* que los seres humanos tenemos para relacionarnos con nuestro entorno. Ernst Cassirer sostiene que "El lenguaje, como la simbolización del pensamiento, exhibe dos modos totalmente diferente de pensamiento....Se expresan en distintas formas: *la lógica discursiva* y *la imaginación creativa*" (Langer en Cassirier 1946: viii-xi). Semejantemente, el renombrado psicólogo cognoscitivo, Jerome Bruner, propone que los seres humanos tienen

dos modos de relacionarse y estructurar su experiencia del mundo; *el paradigmático* sirve para explicar fenómenos y *el narrativo* nos facilita la comprensión de la vida de uno y las de otros (1996: 39). Con el segundo, creamos por medio de la imaginación historias para darle sentido a nuestra experiencia mundana.

La filosofía naturalista de John Dewey insiste sobre la interdependencia del pensamiento, la imaginación y las emociones. Según él, el pensamiento es una facultad encarnada, donde no se soslayan los papeles de las emociones y la imaginación. Su visión integral y orgánica de la condición humana admite que el pensamiento es tanto intelectual como emocional:

> Los seres humanos no se dividen normalmente en dos partes---una emocional y la otra fríamente intelectual....No existe la integración de carácter e intelecto a menos que haya una fusión de lo intelectual y lo emotivo, de significado y valor, de hecho y trascendencia imaginativa de los hechos en el reino de las posibilidades deseadas. (Dewey 1989: 232)

Dewey vincula la reflexión con el poder de la imaginación de tal manera que "La reflexión es verdaderamente un ensayo imaginativo de varias líneas de conducta. Cedemos, *en nuestra mente*, a algún impulso; ensayamos, *en nuestra mente*, algún plan" (énfasis original, Dewey 1998: 335). La imaginación funciona crucialmente en conjunción con la observación en cada actividad mental (Dewey 1997: 223-224), "conscientemente ajustando lo nuevo con lo conocido" Dewey 1980: 272). Curiosamente, esta perspectiva deweyana se refleja en la declaración del famoso poeta norteamericano del siglo pasado, Wallace Stevens: "La imaginación es el poder de la mente sobre las posibilidades de las cosas....Vivimos los conceptos de la imaginación antes de que la razón los establezca. Si esto fuera cierto, entonces, la razón es simplemente la *metodizadora* de la imaginación" (1997: 726; 738).

Quizá es la filósofa norteamericana, Maxine Greene, quien ha señalado más

extensivamente la importancia de la imaginación y, por ende, del arte como elementos integrales de toda política educativa. Greene explica la fuerza de la imaginación para librarnos de la literalidad de la existencia y temporalidad del presente, y para estar consciente de las múltiples dimensiones de las cosas:

> La imaginación es la capacidad para proponer realidades alternativas. Hace posible la creación de perspectivas "como si fueran"....Sin soltar la imaginación, los seres humanos pueden estar atrapados en lo prosaico y la factualidad ciega....Es la imaginación que revela las posibilidades tanto personales y sociales como estéticas. (Greene 2001: 65)

Ella cree que la imaginación es una parte clave dentro del concepto de alfabetización: al seguir el enfoque deweyano, la imaginación puede incidir definitivamente en nuestro entendimiento, percepción y experiencia de la realidad (Greene 1995: 140).

Tanto Dewey como Greene afirman el potencial del arte para transfigurar y sumar dimensiones profundas a nuestra vida cotidiana. Sobre el poder del arte Dewey remarca que

> En el arte como experiencia, el presente y lo posible o lo ideal, lo nuevo y lo viejo, material objetivo y respuesta personal, el individuo y el universo, lo superficial y lo profundo, el sentido y el significado, *se integran en una vivencia en donde todos ellos se transfiguran en algo más allá de sus significados previamente aislados en la reflexión.* (énfasis nuestro, Dewey 1980: 297)

Por otro lado, Greene nos habla que el arte nos "alerta totalmente" hacia nuestro mundo, con "una sorprendente desfamiliarización de lo ordinario" (1995: 4). Estas creencias de Dewey y Greene están reafirmadas por Julie Kaomea dentro de las ciencias sociales (etnografía educativa) al describir como el arte y la literatura intensifican nuestra percepción de lo cotidiano:

> El arte y la literatura nos exigen pausar nuestra percepción para deambular y prestar atención. Dada que nuestra percepción diaria es por lo común demasiada automática, el arte y la literatura utilizan una variedad de técnicas de desfamiliarización para prolongar nuestra percepción, atraer y mantener nuestra atención y esforzarnos a ver un objeto o texto conocido con un nivel

excepcionalmente alto de conciencia.... (Kaomea 2003: 15)

Aquí cabe señalar que los encuentros con cualquier manifestación artística no significan que nuestra mera presencia ante el arte garantiza automáticamente una experiencia estética. En las palabras de Greene:

> Las experiencias estéticas requieren una participación consciente en la obra, una transmisión de energía del espectador, una habilidad para observar lo que hay para observar en el drama, poema o cuarteto. El conocimiento "sobre" algo, aun en la manera académica más formal, es totalmente diferente de la construcción imaginativa de un mundo y la experiencia de ese mundo perceptiva, afectiva y cognitivamente. (Greene 1995: 125)

Finalmente, hoy en día es notable la concurrencia tanto en la filosofía como en la teoría social y estética sobre el dominio de la imaginación y del arte para engendrar empatía con el otro: *la imaginación ética*. En cuanto al poder del arte para producir tal entendimiento intercultural, Dewey ha expresado grandes expectativas en su facultad *comunicativa*:

> ...las obras de arte son los únicos medios de comunicación completos y libres entre los hombres que pueden ocurrir en un mundo repleto de brechas y divisiones que limitan la comunidad de experiencia....[Por medio de ellas, llegamos a ser] cuidadanos de este vasto mundo más allá de nosotros mismos. (Dewey 1980: 105; 195)

Debemos señalar que, según Dewey, entendemos que toda clase de "obra de arte", tanto culta como popular, muestra este don de romper las barreras que impiden la comprensión entre grupos o sociedades. Asimismo, la filósofa norteamericana Martha Nussbaum es una ferviente creyente en la capacidad del arte (en su fusión con la imaginación y las emociones) para sensibilizarnos a las experiencias de los otros. Ella propone una "educación para la compasión" a todo nivel escolar oficial, que "ejerza los músculos de la imaginación, formando a personas capaces de habitar, por un tiempo, en el mundo del otro, y ver el significado de sucesos de aquel mundo desde la perspectiva del forastero" (Nussbaum 2001:

426; 431). Para ella, las artes, en sus múltiples manifestaciones, no son solamente objetos estéticos sino también facultades políticas: "...lo que deseo del arte y de la literatura no es la erudición; es la empatía y la intensificación del involucramiento [con los otros]" (2001: 432).

Desde la misma perspectiva, Greene, junto con Richard Kearney (1998: 7; 232), proponen la imaginación social para visualizar y, así, reinventar sociedades más justas (1995: 5), concomitante con el desarrollo de la imaginación moral:

> ...en la clase del mundo en el cual la imaginación es viva, la gente tiene la capacidad para ver por los ojos del otro y tomar la perspectiva del otro sobre el mundo....Para mí, la preocupación moral principia con esa conectividad, la reciprocidad y la imaginación requerida para experimentar la empatía...intensificada y profundizada por lo que algunos llaman la imaginación ética, capaz de estar inducida por encuentros con las artes. (Greene 2001: 108)

Por lo tanto, esta característica de la imaginación nos capacita para entablar la comunicación básica; "podemos percibir y comprender lo que es diferente de nuestros propios intereses y categorías de experiencia al evocar en nuestra mente las creencias y actitudes de los otros y compararlas con las nuestras" (Bredella 2003a: 38).

Por último, el neurocientífico francés, Jean Pierre Changeux, elogia la capacidad del arte para crear una suerte de armonía entre la sensualidad y la razón y, quizá de más impacto, forjar una clase de "intersubjetividad universal":

> El arte, me parece, debe incluirse en la co-fundación de una humanidad libre y fraternal....[El arte] posee un poder positivo para la humanidad, permitiéndonos compartir las mismas emociones y entendernos mejor. (Changeux y Ricoeur 2000: 307; 308)

Ahora en la próxima sección veremos como esa imaginación "del otro"debiera jugar un papel rector en la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

3) El aprendizaje del inglés a través de las artes e la imaginación

Actualmente, en nuestro entorno globalizado, los objetivos de la enseñanza-

aprendizaje de lenguas extranjeras no se limitan solamente a la competencia lingüístico; también es imprescindible incluir la competencia intercultural. Este empuje hacia la comprensión de la cultura meta ha sido expresado por varias políticas educativas a niveles nacionales, regionales e internacionales. Además del "A Common Framework of Reference" del Consejo de Europa (1996) y los *Standards* de los Estados Unidos (1996), la UNESCO recientemente se pronunció sobre la importancia de acercarse a las otras culturas:

> La educación debería intensificar el valor positivo de la diversidad cultural y lingüístico...[E]l componente cultural de la enseñanza-aprendizaje de lenguas debería fortalecerse para lograr una comprensión más profunda de las otras culturas; las lenguas no debieran ser simples ejercicios lingüísticos sino más bien, oportunidades para la reflexión sobre otras maneras de vida, literaturas y costumbres. ("Principio III" en *Education in a Multilingual World* 2003: 30)

Aquí "cultura" se refiere tanto a las actitudes, los comportamientos y productos compartidos y revelados en cualquiera sociedad; es decir tanto "cultura" como "Cultura." Claire Kramsch ha ahondado esta definición para incluir al "imaginario social":

> la cultura puede definirse como la membresía en una comunidad discursiva que comparte un espacio social, una historia y un imaginario en común.... [E]sta mirada diacrónica de la cultura se enfoca sobre la manera cómo un grupo social se representa a sí mismo y a los otros por sus productos materiales en el tiempo---sus hazañas tecnológicas, sus monumentos, obras de arte, cultura popular—mismos que acentúan el desarrollo de su identidad histórica. (Kramsch en Scott y Huntington 2002: 622; 623)

No obstante, para la creación de la interculturalidad, no es suficiente conocer la cultura meta y su imaginario por medo del método de "inventario"--- "cápsulas culturales". Para Bredella, tomando la conocida postura de Kramsch (1993) y Byram (1991), entre varios rasgos del ser intercultural, resaltan la extraposición o empatía de ver el mundo desde la perspectiva del otro y la *voluntaria* desfamiliarización de nuestra propia cultura:

- Ser intercultural significa reconstruir el marco de referencia del otro y

ver cosas por los ojos de él con el fin de superar nuestra tendencia etnocéntrica de imponer nuestros categorías y valores en cuanto al comportamiento del otro;

- Ser intercultural connota mejorar nuestra auto-consciencia como seres culturales. Esto nos debiera concientizar de la relatividad de nuestros creencias y valores y, así, protegiéndonos del cultivo de actitudes fundamentalistas. (Bredella 2003b: 238)

Por tanto, Bredella recalca la necesidad de la imaginación y la "*flexibilidad de mente*" como predisposiciones para la interculturalidad (2003a : 38).

El mismo Bredella señala que experiencias con las artes, especialmente (según él) la literatura y el drama, proporcionan encuentros de inmersión imaginativa y auto-reflexión que igualmente caracterizan los fructíferos actos de interculturalidad (Bredella 2003b: 230). Así entonces, observamos lo que habíamos notado anteriormente sobre el potencial del arte para involucrar al lector-espectador en un mundo ajeno: compartimos la "otredad"—del texto (u objeto), el modo de ver del autor, su cultura, etcétera. En la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras el poder del arte para sumergirnos imaginativa e integralmente en la otredad, y, además, una otredad compleja, podría jugar un papel decisivo en la formación de la personalidad intercultural.

Últimamente, en los estudios de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, Scott y Huntington (2002) han formulado un modelo que propone la idoneidad de la literatura como puente para estimular la interculturalidad. Estas investigadoras aseveran que el entendimiento (inter)cultural depende en los dos modos del aprendizaje: el cognitivo y el afectivo, mismos originalmente concebidos por Bloom:

El aprendizaje cognitivo incluye recordar, comprender, aplicar, analizar, sintetizar y

> evaluar el conocimiento. El aprendizaje afectivo...abarca recibir y prestar atención al conocimiento, responder al conocimiento con buena volutad y goce, valorar la diferencia, organizar valores en sistemas para respetar la diferencia y mostrar una voluntad para revisar actitudes. (Lange en Scott y Huntington 2002: 623)

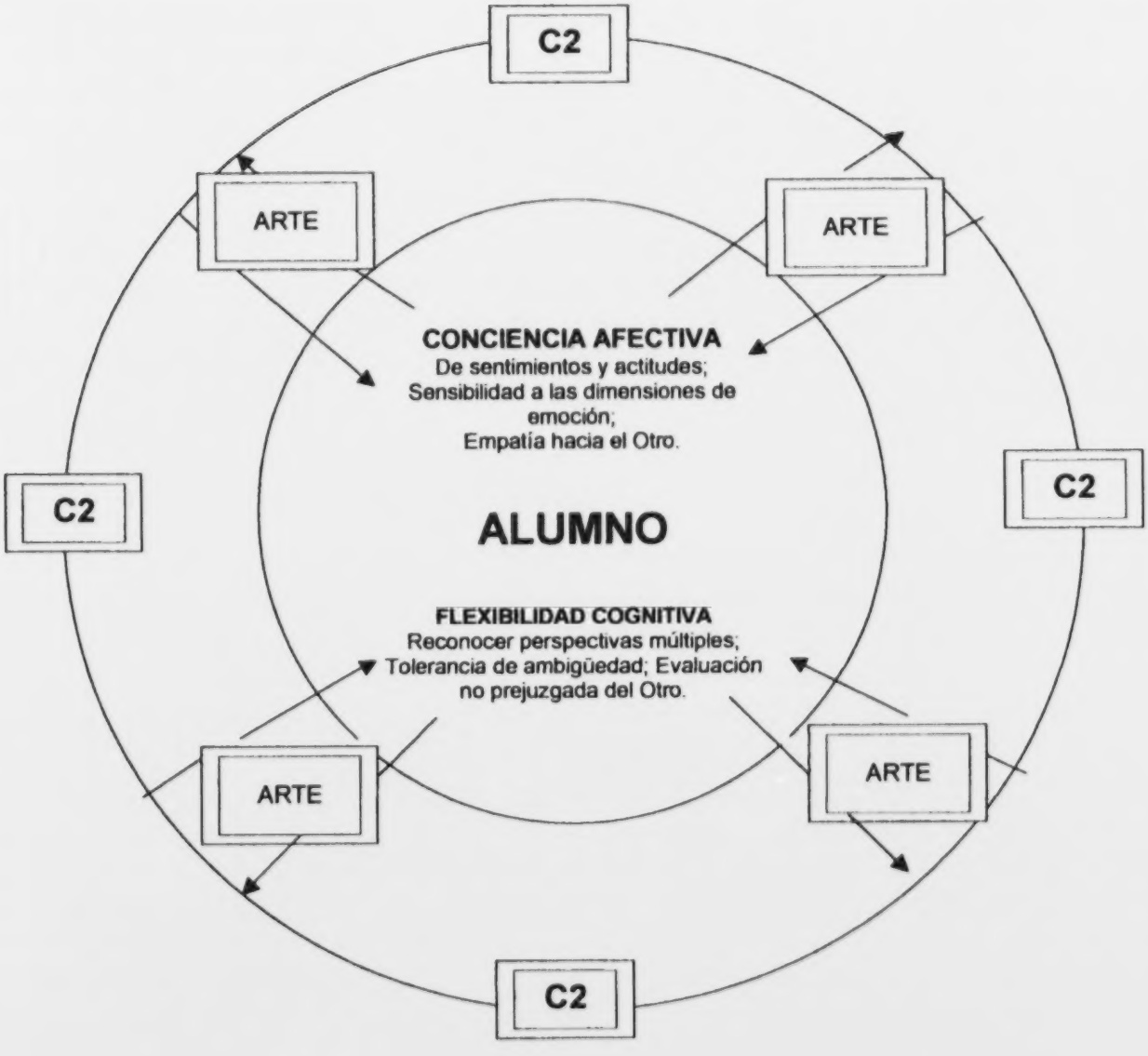
Scott y Huntington sostienen que la competencia intercultural se logra por el desarrollo de la "conciencia afectiva y la flexibilidad cognitiva" en "la *co-construcción* del conocimiento de la cultura meta por medio de un texto literario" (2002: 624). Según ellas, el texto literario ofrece un espacio ideal para encuentros interculturales, puesto que

> la literatura es una expresión de fenómenos tanto personales como culturales...Textos literarios son lentes codificados e interpretativos que construyen significados de signos y referencias culturales. La literatura no nos brinda definiciones literales de fenómenos culturales sino más bien, nos presenta interpretaciones matizadas de la realidad. (Scott y Huntington 2002: 624)

Por todo lo que hemos expresado anteriormente sobre la fuerza del arte para cautivar a la persona encarnada por la razón, la imaginación y las emociones y, a la vez, sumirla en un mundo ajeno, planteamos una adaptación al modelo de Scott y Huntington que no incluya solamente la literatura sino, además, a todas las manifestaciones del arte (tanto cultas como populares) tales como ficción, poesía; artes plásticas, arquitectura, música, danza, drama y cine.

UN MODELO HACIA LA COMPETENCIA INTERCULTURAL POR MEDIO DE LAS ARTES

(Adaptado de Scott and Huntington, 2002)



En nuestra revisión, el alumno está en el centro y la cultura meta está en la periferia. En encuentros participantes con las artes de la cultura ajena, el estudiante *co-construye* el conocimiento de aquella cultura con la manifestación artística al desarrollar la conciencia afectiva y la flexibilidad cognitiva. La primera incluye el reconocimiento de los sentimientos y actitudes, la sensibilidad hacia las dimensiones emotivas y la capacidad de empatía hacia el otro. La segunda admite la disposición para considerar perspectivas múltiples, la tolerancia de la ambigüedad y la evaluación no prejuzgada del otro. Obviamente, para fomentar tales capacidades, la enseñanza se basa en un enfoque constructivista sensato y colaborativo—muy lejano de las trilladas cápsulas culturales.

4) Implicaciones para los programas de inglés

Las artes no deberían ser consideradas como superfluas y "extracurriculares" en la educación superior—o a cualquier nivel educativo. A los que sostienen que "no queda tiempo para su inclusión dentro de los programas de estudio," responderíamos que, a expensas de la formación *integral* de nuestro alumnado, no podemos permitirnos su omisión. Además, podría ser el caso que *solamente* en los programas de inglés (y otras lenguas) los estudiantes pudieran entrar en contacto significante (cognitiva y afectivamente) con las artes.

En este trabajo, por razones de espacio, solo hemos enfatizado el papel de las arte e imaginación en la formación hacia la competencia intercultural. En otra ocasión esperamos demostrar cómo el desarrollo de la imaginación es imprescindible para cualquier trabajo profesional. Basta decir que los futuros científicos, ingenieros y profesionales en las ciencia sociales y humanidades tienen que ser capaces de imaginar "escenarios" alternativos para resolver problemas y postular hipótesis en la creación de nuevos conocimientos, sin soslayar que como ciudadanos, tendrán que imaginar y posibilitar sociedades mejores y más justas.

No obstante, especialmente en los programas de inglés, es muy necesario la inclusión

transcendental de las artes (y, así, el ejercicio de la imaginación) para contrarrestar una cierta tendencia hacia actitudes conflictivas y prejuzgadas en cuanto a las culturas de los países de habla inglesa, tanto por parte de los alumnos como de los mismos profesores. Las artes podrían servir como antídoto a los textos comerciales donde abundan las "cápsulas culturales," o en pos de un "inglés internacional" (desculturalizado), donde las actividades giran casi exclusivamente alrededor del mundo supuestamente cotidiano del alumno. No debemos olvidar que la educación pretende formar a la persona integral para fomentar las posibilidades de experiencias plenas en vez de restringirlas. Regresando a nuestra introducción, podemos afirmar que los encuentros con las artes "amplían tu horizonte" porque coadyuvan a despertar una sensibilidad intercultural de apertura hacia el otro, sea de otro país, raza, grupo étnico, género, o edad. Como Nussbaum ha expresado, en particular refiriéndose a la educación norteamericana:

> La eliminación de las artes en el currículum es una receta para la subsiguiente producción del narcisismo patológico, de ciudadanos quienes tengan dificultad para conectarse a otros seres humanos con un sentido del significado humano de los factores en juego. (Nussbaum 2001: 426)

A la vez, el aprendizaje significativo a través de las artes ejercita la imaginación y abre nuestras vistas a otras posibilidades fuera de nuestra situación particular espacio-temporal. Esto es de alta importancia si creemos, como Greene, en fines transcendentales para la educación:

> Nos preocupamos con la posibilidad, de abrir ventanas a realidades alternativas, cruzando puertas a espacios que algunos de nosotros jamás han visitado. Estamos interesados en liberar a las personas de la limitación del presente, particularmente de la limitación del mundo de las técnicas y la adquisición de habilidades, de categorías fijas y competencias mensurables. Nos interesan las rupturas y los nuevos principios, así como, en la vigilia que permite el asombro, incomodidad, cuestionamiento y la búsqueda de lo que todavía no es. (Greene 2001: 44)

Esto es el subtexto del famoso cliché, "Las artes amplían tu horizonte," y por tanto, esperamos que nuestra argumentación haya sido suficientemente persuasiva en favor de la inserción de las artes y la imaginación en el currículum del inglés o en su caso, en cualquier otro currículum.

Referencias

The American Heritage Dictionary. 1985. *2nd College Edition.* Boston, MA: Houghton Mifflin Co.

Bredella, Lothar. 2003a. "For a Flexible Model of Intercultural Understanding." Geoff Alred, Mike Byram and Mike Fleming, eds. *Intercultural Experience and Education.* Clevedon: Multicultural Matters, Ltd.:31-49.

Bredella, Lothar. 2003b. "Afterward." *Intercultural Experience and Education.* Ed. Alred, Geof, Michael Byram, y Mike Fleming. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Bruner, Jerome. 1996. *The Culture of Education.* Cambridge, MA: Harvard University Press.

Byram, Michael. 1991. "Teaching Culture and Language: Towards an Integrated Model." Dieter Buttjes y Michael Byram, eds. *Mediating Languages and Cultures: The Social and Intercultural Dimension Restored.* Clevedon: Multilingual Matters, Ltd.

Cassirer, Ernst. 1946. *Language and Myth.* Tr. and Pref. Susanne Langer. New York, NY: Dover Books.

Changeux, Jean Pierre y Paul Ricoeur. 2000. *What Makes Us Think?* Princeton, NJ: Princeton University Press.

Dewey, John. 1998. *The Essential Dewey, Vol.* II: *Ethics, Logic, Psychology.* Ed. Larry Hickman y Thomas Alexander. Bloomington IN: Indiana University Press.

Dewey, John. 1997. *How We Think.* Mineola NY: Dover Publications.

BEST COPY AVAILABLE

Dewey, John. 1989. *Cómo pensamos*. Prólogo Antonio Caparrós y Tr. Marco Aurelio Galmarini. Barcelona: Ediciones Paidós.

Dewey, John. 1980. *Art as Experience*. New York NY: Perigee Books.

Education in a Multilingual World. 2003. "UNESCO Guidelines on Language and Education". UNESCO Education Position Paper. Paris: UNESCO. <www.unesco.org/education> 18-IV-03.

Greene, Maxine. 2001. *Variations on a Blue Guitar. The Lincoln Center Institute Lectures on Aesthetic Education*. New York, NY: Teachers College Press.

Greene, Maxine. 1995. *Releasing the Imagination*. San Francisco, CA: Jossey-Bass.

Kaomea, Julie. 2003. "Reading Erasures and Making the Familiar Strange: Defamiliarizing Methods for Research in Formerly Colonized and Historically Oppressed Communities." *Educational Researcher* 32 (2): 14-25.

Kearney, Richard. 1998. *Poetics of Imagining*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Kramsch, Claire. 1993. *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Larousse Gran Diccionario Usual de la Lengua Española. 1998. Barcelona: Larousse Editorial.

Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference. 1996. Strasbourg: Council of Europe. <www.coe.int/T/E/Cultural_Co-operation/education/Language_Policy/Common_Framework_of_Reference> 18-IV-03.

Noddings, Nel. 1995. *Philosophy of Education*. Boulder, CO: Westview Press.

Nussbaum, Martha. 2001. *Upheavals of Thought. The Intelligence of Emotions*. Cambridge: Cambridge University Press.

Random House Webster's College Dictionary. 1991. New York, NY: Random House.

Scott, Virginia y Julie Huntington. 2002. "Reading Culture: Using Literature to Develop C2 Competence." *Foreign Language Annals* 35 (6): 622-631.

Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century. 1996. Yonkers, NY: National Standards in Foreign Language Education Project. <www.actfl.org>

Stevens, Wallace. 1997. *Wallace Stevens. Collected Poetry and Prose*. New York, NY: The Library of America.

FL027883

U.S. Department of Education
Office of Educational Research and Improvement (OERI)
National Library of Education (NLE)
Educational Resources Information Center (ERIC)

REPRODUCTION RELEASE

(Specific Document)

I. DOCUMENT IDENTIFICATION:

Title: "Artes e imaginación en la enseñanza-aprendizaje de inglés"

Author(s): Dra. Margaret Lee Zoreda

Corporate Source: 4th Coloquium on Foreign Languages, Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco, México, D.F., MEXICO

Publication Date: Sept. 11, 2003

II. REPRODUCTION RELEASE:

In order to disseminate as widely as possible timely and significant materials of interest to the educational community, documents announced in the monthly abstract journal of the ERIC system, *Resources in Education* (RIE), are usually made available to users in microfiche, reproduced paper copy, and electronic media, and sold through the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). Credit is given to the source of each document, and, if reproduction release is granted, one of the following notices is affixed to the document.

If permission is granted to reproduce and disseminate the identified document, please CHECK ONE of the following three options and sign at the bottom of the page.

The sample sticker shown below will be affixed to all Level 1 documents

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Sample

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

1

Level 1

[X]

Check here for Level 1 release, permitting reproduction and dissemination in microfiche or other ERIC archival media (e.g., electronic) *and* paper copy.

The sample sticker shown below will be affixed to all Level 2A documents

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL IN MICROFICHE, AND IN ELECTRONIC MEDIA FOR ERIC COLLECTION SUBSCRIBERS ONLY, HAS BEEN GRANTED BY

Sample

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

2A

Level 2A

[ ]

Check here for Level 2A release, permitting reproduction and dissemination in microfiche and in electronic media for ERIC archival collection subscribers only

The sample sticker shown below will be affixed to all Level 2B documents

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Sample

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

2B

Level 2B

[ ]

Check here for Level 2B release, permitting reproduction and dissemination in microfiche only

Documents will be processed as indicated provided reproduction quality permits.
If permission to reproduce is granted, but no box is checked, documents will be processed at Level 1.

I hereby grant to the Educational Resources Information Center (ERIC) nonexclusive permission to reproduce and disseminate this document as indicated above. Reproduction from the ERIC microfiche or electronic media by persons other than ERIC employees and its system contractors requires permission from the copyright holder. Exception is made for non-profit reproduction by libraries and other service agencies to satisfy information needs of educators in response to discrete inquiries.

Sign here, → please

Signature: Margaret Lee Zoreda	Printed Name/Position/Title: Dr. Margaret Lee Zoreda
Organization/Address: UN. Versidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, Av. San Rafael Atlixco # 186, Col. Vicentina, 09340, Del. Iztapalapa, México, DF. MEXICO	Telephone: 52-55-5697-0511 FAX: same
	E-Mail Address: margaret@aecsa.podernet.com.mx Date: Sept 11/03

(over)

III. DOCUMENT AVAILABILITY INFORMATION (FROM NON-ERIC SOURCE):

If permission to reproduce is not granted to ERIC, *or*, if you wish ERIC to cite the availability of the document from another source, please provide the following information regarding the availability of the document. (ERIC will not announce a document unless it is publicly available, and a dependable source can be specified. Contributors should also be aware that ERIC selection criteria are significantly more stringent for documents that cannot be made available through EDRS.)

Publisher/Distributor:
Address:
Price:

IV. REFERRAL OF ERIC TO COPYRIGHT/REPRODUCTION RIGHTS HOLDER:

If the right to grant this reproduction release is held by someone other than the addressee, please provide the appropriate name and address:

Name:
Address:

V. WHERE TO SEND THIS FORM:

Send this form to the following ERIC Clearinghouse: OUR NEW ADDRESS AS OF SEPTEMBER 1, 1998
Center for Applied Linguistics
4646 40th Street NW
Washington DC 20016-1859

However, if solicited by the ERIC Facility, or if making an unsolicited contribution to ERIC, return this form (and the document being contributed) to:

ERIC Processing and Reference Facility
1100 West Street, 2nd Floor
Laurel, Maryland 20707-3598

Telephone: 301-497-4080
Toll Free: 800-799-3742
FAX: 301-953-0263
e-mail: ericfac@inet.ed.gov
WWW: http://ericfac.piccard.csc.com

EFF-088 (Rev. 9/97)
PREVIOUS VERSIONS OF THIS FORM ARE OBSOLETE